

<<李尔王>>

图书基本信息

书名：<<李尔王>>

13位ISBN编号：9787535169976

10位ISBN编号：753516997X

出版时间：2011-11

出版时间：湖北教育

作者：(英)莎士比亚|主编:阮珉|译者:朱生豪|校注:戴丹妮//吉玲枚

页数：236

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<李尔王>>

前言

天下书汗牛充栋。
 一个人穷毕生的精力发愤为学。
 最多不过学富五车。
 因此要善于择书而读。
 要读好书，攻名著。
 英国文艺复兴时期的大戏剧家、诗人威廉·莎士比亚（William Shakespeare，1564—1616）的作品就是经典名著，值得精读。
 马克思在青少年时代就喜欢阅读莎剧。
 能背诵许多台词。
 学以致用。

莎士比亚出生于英国中部沃里克郡艾汶河畔斯特拉特福镇一个富裕市民家庭。
 大约七岁起在当地的文法学校念书。
 十几岁时因家庭破产而辍学，帮助父亲做生意。
 工作余暇，读了不少文学精品。
 他经常观看巡回剧团的演出。
 养成了对戏剧的爱好。
 据说他曾在乡间任教，当过家庭教师、屠宰店学徒、海员，也当过兵，还在律师事务所供过职，接触了各阶层的人。
 熟悉社会生活。
 大约在二十三岁时（1587年）。
 他离开家乡去伦敦谋生。
 到伦敦后，据考证。
 他先在剧院门口为看戏的绅士看管马匹，接着在剧院里打杂，为演员提词，还演过配角。
 后来编写剧本，成了名剧作家。

莎士比亚在创作期间用素体诗（blank verse）写了三十七部诗剧（他和弗莱彻合作编写的《两个高贵的亲戚》除外），还写了两首长诗和一百五十四首十四行诗，在剧坛和诗坛统领风骚。
 他塑造了从帝王将相到下层人民群众各式各样的人物形象，描绘了文艺复兴时期新兴资产阶级逐步取代封建贵族的统治地位的历史进程和五光十色的社会背景，反映了人类经受的前所未有的伟大变革的实质。
 表现了他的人道主义精神与和谐理想。
 他的同事、好友、诗人、剧作家班·琼森称他为“时代的灵魂”。
 恩格斯特别赞赏他的“剧作的情节的生动性与丰富性”，并要人们更多地注意他“在戏剧发展史上的意义”。

莎士比亚既属于英国，也属于全世界：既属于文艺复兴时期，也属于千秋万代。
 他的创作及其思想与时间共存，无远弗届。
 从他逝世后近四百年来的，世界各国的学者和研究人员争当弘扬莎学的“使人”，翻译、诠释其作品，探究、阐明其作品中所蕴含的义理。
 分析、评述其作品对世道人心所产生的作用和影响。
 由于有了使人，异代异域的莎士比亚和现代人越来越亲近了。

江山代有使人出。
 从二十世纪初到今天一百一十多年间，中国境内出了五代莎学使人，他们在莎士比亚和广大的中国读者之间起着沟通作用。

第一代使人是莎剧故事的编译器。
 1903年上海达文社开风气之先，用文言文翻译出版了英国散文家查尔斯·兰姆和他的姊姊玛丽·兰姆合写的《莎士比亚故事集》中的十则故事，书名标作《解外奇谭》。

<<李尔王>>

第二年，商务印书馆出版了林纾和魏易用文言文合译的上述著作的全译本（共二十则故事），书名为《英国诗人吟边燕语》。

这部译作以其“雅驯隽畅”的文风豁人心目，流传很广，对当时的文人学子包括童年时代的郭沫若产生了很大的影响。

二十年后，在北大任教的朗巴特（Frank Alanson Lombard）教授注释了《莎士乐府原本威城商人》（1923），由商务印书馆出版。

该书用英语解析词义和场景特色，评说时代背景和人物形象，便于英文水平较高的大学生通过原文注释读懂原著。

可以认为，朗巴特教授是我国境内第二代莎学使人。

从二十世纪二三十年代至八九十年代，我国有众多的学者翻译了莎士比亚作品（包括剧本、十四行诗）和莎剧故事，还发表了不少精辟的莎学评著。

第三代使人可谓“极半世纪之盛”。

田汉在1921年从日文转译了悲剧《哈孟雷特》，这是首次用白话文移译的完整的莎剧（不同于文明戏时期据《吟边燕语》改编的幕表剧）。

此后相继出版了其他莎剧中译本（散文译本）。

最有影响的是朱生豪译的31部莎剧和梁实秋译的莎剧全集。

前者的文笔优美流畅。

素为国内莎学界和翻译界所推崇：后者的译文忠实严谨，并附有详尽的注释。

还有孙大雨、卞之琳和方平等人的诗体译本，有美皆备。

第四代使人当推《莎士比亚注释丛书》的编者。

商务印书馆从1984年起出版了裘克安主编的注释丛书，已出18种。

书中主要用英文释义，辅以中文解说，扼要钩玄，尽发莎剧义蕴。

二十世纪九十年代初，莎氏辞典的编纂蔚然成风。

第五代使人以崭新的面貌“异军突起”。

从1990年起出版了五部各具特色的《莎士比亚辞典》。

以上作了大致的回顾。

回顾是为了前瞻。

湖北教育出版社于世纪之交审时度势。

多方论证，认定编辑一套集莎剧原文、译文、注释于一体的新丛书的重任，落在第六代使人的肩上。

为满足广大读者的需求，决定出版《莎士比亚经典名著译注丛书》。

推出莎氏最著名的悲喜剧《哈姆雷特》、《罗密欧与朱丽叶》、《奥瑟罗》、《李尔王》、《麦克白》、《威尼斯商人》、《仲夏夜之梦》、《皆大欢喜》、《第十二夜》和十四行诗集共十种。

本丛书借重莎士比亚原著和朱生豪译文，博采中外各注家之长，将不辱使命，在中华莎学的发展中，发挥积极的促进作用。

既有助于莎氏作品的普及，又有助于读者鉴赏水平的提高。

并借鉴莎剧，繁荣我国的戏剧创作，做到古为今用，外为中用，使这套丛书真正成为雅俗共赏、开卷有益的读物。

大学生、研究生、莎剧爱好者、文艺工作者、文学翻译工作者、大中学英语教师和研究人員可从不同的角度出发，基于不同的要求，从丛书中得到他们期望得到的“食粮”；中学生和同等程度的英语自学者，将原文和译文对照阅读。

并依靠注释。

析疑辨义，含英咀华，定能升堂入室，深入理解和赏析莎士比亚原著辞旨的精髓，并怡情于原著所体现的真善美的理想境界，豁然开朗。

在编书过程中。

我们参阅了1946西风版、1957牛津版、1973新哈丁·克雷格版、1974河畔版和1984新企鹅版等莎剧原文本，对各种异文和某些文句的不同的排列顺序作了校正和界定。

以《罗密欧与朱丽叶》为例：牛津版第一幕第四场原68—70行谈春梦婆的车子（chariot），现依河畔

<<李尔王>>

版改排在60、61行谈车辐 (waggon-spokes) 和车篷 (cover) 之前, 这样从整体谈到局部, 顺理成章: 又如。

牛津版第二幕前面有一段Prologue, 与第一幕前的开场诗 (即总引) 平起平坐, 似不合章去, 因此亦照河畔版把这一段话移到第二幕后。

删去Prologue的字样, 只以“副末上念” (Enter Chorus) 标目。

在校勘异文中。

我们看到, 牛津版远远胜过河畔版。

如I.i.26行 “I will be cruel with the maids.” (我要对他们的女人不留情面), 同一场217行 “...in strong proof of chastity well arm'd. / From love's weak childish bow she lives unharm'd.” (不让爱情稚弱的弓矢损害她的坚不可破的贞操。

) 以及I.ii.29行 “Among fresh female buds” (在蓓蕾一样娇艳的女郎丛里) 中的cruel, unharm'd 和female。

不能用河畔版的civil, uncharm'd和fennel来分别加以替代。

上下文是最好的评判者。

对待新老版本的异文。

我们的取舍一概以上下文的意义为依据, 不轻信“凡是新的都是好的”, 不当“凡是派”或空头“维新派”。

例如在《哈姆雷特》第一幕第一场中, 霍拉旭谈到老哈姆雷特生前和敌人谈判的情景。

一些新版本上都是这样写的: “lie smote the sledded Polacks on the ice.” (他把那些乘雪橇的波兰人击倒在冰上。

) 这里的“the sledded Polacks”在第一、第二版四开本和对开本里都作“sleaded poUax'” (=his leaded poleaxe), 整句意思是“他用沉重的长柄斧敲击冰块”。

据上文, 上文说的是在谈判当中: 据常情, 在谈判当中不会也不应发动突然袭击。

“两国相争, 不斩来使”, 何况是两国的国王进行面对面的谈判!

而且莎士比亚是把老哈姆雷特作为一位理想的国王来描绘的, 不会让他搞小动作。

但在冰上谈判时。

盛怒之下用斧头敲击冰块则是完全可能的, 以这种动作表现激动情绪是合乎情理的。

本丛书使用朱生豪译文 (据《莎士比亚戏剧全集》, 1954年作家出版社版), 对个别错字作了必要的校勘: 对原译者遗漏未译或有意删节的文句。

作了补译。

如Hamlet和Macbeth, 选用已为大多数人所接受的“哈姆雷特”和“麦克白”; 地名则以世界地图册上的译名为准, 如Verona—维罗纳, Tripolis—的黎波里, Crete—克里特。

Genoa—热那亚等: 神话中个别人物名则沿用《希腊罗马神话和 (圣经) 小辞典》中的译名。

如Jason—伊阿宋。

注释主要用中文。

举凡社会习俗、历史文化、宗教传统、神话典故、版本异文、双关隐语、词的深层含义等, 都作了简明扼要的阐释。

为了兼顾普及和提高, 在以中文释义为主的原则下, 有时用英中双解, 有时用英文反复解释。

“一唱三叹”, 以加深理解, 帮助读者提高英文水平。

有些词语, 英美注家往往在释义后打一个问号 (?

) 表示存疑。

本丛书编者不揣愚陋, 提出了自己的浅见。

如对《罗密欧与朱丽叶》I.V.98.行中的the gentle sin加了这样一个注: 温存的罪过。

罗密欧觉得他的粗手握着朱丽叶的纤纤玉手是“粗野的触摸” (rough touch), 是一种罪过, 但这种罪过是由温存的爱促成的, 所以说是“温存的罪过”。

他将以“轻柔的吻” (a tender kiss) 来抚慰“粗野的触摸”。

河畔版加注, 把the gentle sin解作“gentlemen向女人求爱时必犯的错过”, 恐怕是出于附会吧。

<<李尔王>>

《麦克白》门房一场（.iii.4—5）有一句话：“Here's a farmer that hanged himself on the expectation Of plenty.”也颇值得推敲。

朱生豪的译文是：“一定是什么乡下人，因为久盼丰收而自缢身死。

”人民文学出版社校订本改为：“一定是个囤积粮食的富农。

眼看碰上了丰收的年头，就此上了吊。

”英美一些版本都加了这样的注解：有农夫囤积粮食，等待高价出售，而1606年粮食丰收，谷价暴跌。

故农夫自杀身亡。

显然。

校订本是根据上述注解改译的。

这里硬把门房的一句不牵涉任何典故的话同1606年丰收的史实联在一起，可能失于牵强。

“笺家穿凿苦求奇”，莎学中的某些考证和我国红学中的“索隐”不无类似之处。

因此，本丛书编者在“盼丰收”的注释中先引用英美版本的释文。

接着作了如下补充：“但也有人持不同的看法。

执著于从字面上诠释：‘农夫在企盼丰收中上了吊’，即未能捱过荒年，做了吊死鬼兼饿死鬼。

”本丛书编者在校注中参考了西风版、新哈丁·克雷格版、河畔版、新企鹅版和梁实秋译《莎士比亚全集》等书的注释，裘克安主编《莎士比亚注释丛书》及吕荧译《仲夏夜之梦》所附的注解：还参考了梁实秋译文、人民文学出版社校订本、曹未风、曹禺、卞之琳、方平的莎剧译本及其他学者在各种报刊上发表的关于莎剧翻译的论文。

在此一并致谢！

由于时间紧迫。

资料有限。

本丛书在考证、校勘、注疏各方面都存在不足或不妥之处。

希望读者多提宝贵意见。

以便再版时改进。

阮珅 于武昌珞珈山莹斋

<<李尔王>>

内容概要

本书是由英国著名剧作家莎士比亚编写的《李尔王》。

《李尔王》讲述了：

李尔，一位年迈的国王，打算放弃王位并按照三个女儿所说的爱他的程度将王国分给她们。因为对女儿考狄利娅的话又恼火又失望，李尔流放了她并将王国平分给了考狄利娅的两个姐姐。妒忌和骄傲吞噬了两姐妹的良知，她们都想独自占有王国。当国王渐渐无法掌握局面的时候，背叛和出卖最终酿成了悲剧。

<<李尔王>>

书籍目录

总序

《李尔王》导读

THE TRAGEDY OF KING LEAR正文(英汉对照+英汉详注)

附录：《李尔王》主要中文资料索引

<<李尔王>>

章节摘录

肯脱、葛罗斯脱及爱特门上。

肯 我想王上对于奥本尼公爵，比对于康瓦尔公爵更有好感。

葛 我们一向都觉得是这样；可是这次划分国土的时候，却看得出来他对这两位公爵有什么偏心；因为他分配得那么平均，无论他们怎样斤斤较量，都不能说对方比自己占了便宜。

肯 大人，这位是令郎吗？

葛 他是在我手里长大的；我常常不好意思承认他，可是现在惯了，也就不以为意啦。

肯 我不懂您的意思。

葛 伯爵，这小子的母亲可心里明白。

不瞒您说，她还没有嫁人就大了肚子生下儿子来。

您觉得这是过错吗？

肯 能够生下这样一个好儿子来，即使一时错误，也是可以原谅的。

葛 我还有一个合法的儿子，年纪比他大一岁，然而我还是喜欢他。

这畜生虽然不等我的召唤，就自己莽莽撞撞来到这世上，可是他的母亲是个迷人的东西，我们在制造他的时候，曾经有过一场销魂的游戏，这孽种我不能不承认他。

爱特门，你认识这位贵人吗？

爱 不认识，父亲。

葛 肯脱勋爵；从此以后，你该记着他是我的尊贵的朋友。

爱 大人，我愿意为您效劳。

肯 我一定喜欢你，希望我们以后能够常常见面。

爱 大人，我一定尽力报答您的垂爱。

葛 他已经在国外九年，不久还是要出去的。

王上来了。

喇叭奏花腔。

李尔、康瓦尔、奥本尼、贡纳梨、吕甘、科第丽霞及侍从等上。

李 葛罗斯脱，你去招待招待法兰西国王和勃艮第公爵。

葛 是，陛下。

（葛、爱同下。

） 李 现在我要向你们说明我的心事。

把那地图给我。

告诉你们吧，我已经把我的国土划成三部；我因为自己年纪老了，决心摆脱一切世务的萦绕，把责任交卸给年轻力壮之人，让自己松一松肩，好安安心心地等死。

康瓦尔贤婿，还有同样是我心爱的奥本尼贤婿，为了预防他日的争执，我想还是趁现在把我的几个女儿的嫁奁分配清楚。

法兰西和勃艮第两位君主正在竞争我的小女儿的爱情，他们为了求婚而住在我们宫廷里，也已经有好多时候了，现在他们就可以得到答复。

孩子们，在我还没有把我的政权、领土和国事的重任全部放弃以前，告诉我，你们中间哪一个人最爱我？

我要看看谁最有孝心、最有贤德，我就给她最大的恩惠。

贡纳梨，我的大女儿，你先说。

贡 父亲，我对您的爱，不是言语所能表达的；我爱您胜过自己的眼睛、整个的空间和广大的自由；超越一切可以估价的贵重稀有的事物；不亚于赋有淑德、健康、美貌和荣誉的生命；不曾有一个儿女这样爱过他的父亲，也不曾有一个父亲这样被他的儿女所爱，这一种爱可使唇舌失去能力，辩才无所效用；我爱您是不可以数量计算的。

科（旁白。

）科第丽霞说什么好呢？

<<李尔王>>

默默地爱着吧。

李 在这些疆界以内，从这一条界线起，直到这一条界线为止，所有一切浓密的森林、膏腴的平原、富庶的河流、广大的牧场，都要奉你为它们的女主人；这一块土地永远为你和奥本尼的子孙所保有。

我的二女儿，最亲爱的吕甘，康瓦尔的夫人，你怎么说？

吕 我跟姐姐是一样的，您凭着她就可以判断我。

在我的真心之中，我觉得她刚才所说的话，正是我爱您的实际的情形，可是她还不能充分说明我的心理：我厌弃一切凡是敏锐的知觉所能感受到的快乐，只有爱您才是我的无上的幸福。

科（旁白。

）那么，科第丽霞，你只好自安于贫穷了！

可是我并不贫穷，因为我深信我的爱心比我的口才更富有。

李 这一块从我们这美好的王国中划分出来的三分之一的沃壤，是你和你的子孙永远世袭的产业，和贡纳梨所得到的那份同样广大、同样富庶，也同样佳美。

现在，我的宝贝，虽然是最后的一个，却并不会分得最少；法兰西的葡萄和勃艮第的乳酪都在竞争你的青春之爱；你有些什么话，可以换到一份比你的两个姐姐更富庶的土地？

说吧。

科 父亲，我没有话说。

李 没有？

科 没有。

李 没有只能换到没有；重新说过。

科 我是个笨拙的人，不会把我的心涌上我的嘴里；我爱您只有按照我的名分，一分不多，一分不少。

李 怎么，科第丽霞！

把你的话修正修正，否则你要毁坏你自己的命运了。

科 父亲，您生下我来，把我教养成成人，爱惜我、厚待我；我受到您这样的恩德，只有恪尽我的责任，服从您、爱您、敬重您。

我的姐姐们要是用她们整个的心来爱您，那么她们为什么要嫁人呢？

要是我有一天出嫁了，那接受我的忠诚的誓约的丈夫，将要得到我的一半的爱、我的一半的关心和责任；假如我只爱我的父亲，我一定不会像我的姐姐们一样再去嫁人的。

李 你这些话果然是从心里说出来的吗？

科 是的，父亲。

李 年纪这样小，却这样没有良心吗？

科 父亲，我年纪虽小，我的心却是真诚的。

李 好，那么让你的真诚做你的嫁奁吧，凭着太阳神圣的光辉，凭着黑夜的神秘，凭着主宰人类生死的星球的运行，我发誓从现在起，永远和你断绝一切父女之情和血缘亲属的关系，把你当做一个路人看待。

啖食自己儿女的野蛮的锡第亚人，比起你，我的旧日的女儿来，也不会更令我憎恨。

肯陛下—— 李 闭嘴，肯脱！

不要来批怒龙的逆鳞。

她是我最爱的一个，我本来想要在她的殷勤看护之下，终养我的天年。

（向科。

）去，不要让我看见你的脸！

让坟墓做我安息的眠床，我从此割断对她的天伦的慈爱了！

叫法兰西王来！

都是死人吗？

叫勃艮第来！

康瓦尔，奥本尼，你们已经分到我的两个女儿的嫁奁，现在把我第三个女儿那一份也拿去分吧；让骄

<<李尔王>>

傲——她自己所称为坦诚的——替她找一个丈夫。

我把我的威力、特权和一切君主的尊荣一起给了你们。

我自己只保留一百名武士，在你们两人的地方按月轮流居住，由你们负责供养。

除了国王的名义和尊号以外，所有行政的大权、国库的收入和大小事务的处理，完全交在你们手里；

为了证实我的话，两位贤婿，我赐给你们这一顶宝冠，归你们两人共同保有。

肯 尊严的李尔，我一向敬重您像敬重我的君王，爱您像爱我的父亲，跟随您像跟随我的主人，在我的祈祷之中，我总把您当作我的伟大的恩主—— 李 弓已经弯好拉满，你留心躲开箭锋吧。

.....

<<李尔王>>

媒体关注与评论

当我读到莎士比亚的第一页时，我的一生就都属于他了！
当我首次读完他的一部作品，我觉得我好像原来是一个先天的盲人，这时一瞬间有一只神奇的手赋予了我双目的视力。
我很清楚地体会到我的生活被无限地扩大了，莎士比亚对人性已经从一切方向上、在一切深度和高度上，都已经发挥得淋漓尽致。
对于后起的作家来说，基本上再无可做的事了。
只要认真欣赏莎士比亚所描述的这些，意识到这些不可测、不可及的美善的存在，谁还有胆量提笔写作呢？

——歌德

<<李尔王>>

编辑推荐

《李尔王》是莎士比亚四大悲剧之一，叙述了年事已高的李尔王意欲把国土分给3个女儿，口蜜腹剑的大女儿高纳里尔和二女儿里根赢其宠信而瓜分国土，小女儿考狄利娅却因不愿阿谀奉承而一无所得。

前来求婚的法兰西国王慧眼识人，娶考狄利娅为皇后。

李尔王离位，大女儿和二女儿居然不给她栖身之地，当年的国王只好到荒郊野外……考狄利娅率队攻入，父女团圆。

但战事不利，考狄利娅被杀死，李尔王守着心爱的小女儿的尸体悲痛地死去。

《李尔王（英汉对照英汉详注）》是《李尔王》的英汉对照+英汉详注版本。

<<李尔王>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>